

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto bowiem cię wyróżnia co zaś masz co nie otrzymałeś jeśli zaś i otrzymałeś dlaczego chlubisz się jak nie otrzymawszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo kto ciebie wyróżnia? Co zaś* masz, czego nie otrzymałeś?* A jeśli otrzymałeś, dlaczego chlubisz się tak, jakbyś nie otrzymał? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto bowiem cię rozróżnia? Co zaś masz, które nie wzięłeś? Jeśli zaś właśnie wzięłeś, dlaczego chełpisz się jakby nie wzięwszy?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto bowiem cię wyróżnia co zaś masz co nie otrzymałeś jeśli zaś i otrzymałeś dlaczego chlubisz się jak nie otrzymawszy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo od kogo pochodzi wszelkie wyróżnienie? Albo co masz, czego nie otrzymałeś? A jeśli otrzymałeś, to dlaczego szczycisz się tak, jakbyś na to zapracował?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto bowiem czyni cię różnym? Cóż masz, czego byś nie otrzymał? A jeśli otrzymałeś, to dlaczego się chlubisz, jakbyś nie otrzymał?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem któż cię różnym czyni? I co masz, czego byś nie wziął? A jeźliżeś wziął, przeczże się chlubisz, jakobyś nie wziął?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem któż cię rozsądza? A co masz, czegoś nie wziął? A jeźliżeś wziął, przeczże się chlubisz, jakobyś nie wziął?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Któż będzie cię wyróżniał? Cóż masz, czego byś nie otrzymał? A jeśli otrzymałeś, to czemu się chełpisz, tak jakbyś nie otrzymał?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo któż ciebie wyróżnia? Albo co masz, czego nie otrzymałbyś? A jeśli otrzymałeś, czemu się chlubisz, jakobyś nie otrzymał?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto bowiem cię wyróżnia? Co też masz, czego byś nie otrzymał? Jeżeli zaś rzeczywiście otrzymałeś, dlaczego się chlubisz, jakbyś nie otrzymał?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto cię wyróżnia? Co masz, czegoś nie otrzymał? Jeśli więc otrzymałeś, to dlaczego przechwalasz się, jakbyś nie otrzymał?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto cię wyróżnia? Co masz, czego nie otrzymałeś? A jeśli otrzymałeś, dlaczego się przechwalasz, jakbyś nie musiał otrzymać?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Cóż cię odróżnia od innych? Przecież to, co masz, dostałeś w darze, a skoro dostałeś, nie chwal się, że to twoja zasługa.

¹⁾ Lub: właściwie, δέ jako partykuła uwydatniająca.

²⁾ <x>500 3:27</x>; <x>520 12:6</x>; <x>530 2:12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto ciebie wyróżnia? Co posiadasz, czego byś nie otrzymał? Jeśli zaś otrzymałeś, to dlaczego chlubisz się tym tak, jakbyś nie otrzymał?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хто тебе виділяє? Що маєш, чого б ти не одержав? А якщо одержав, то чому хвалишся, мовби той, що не одержав?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem kto cię oddziela? A co masz, czego nie wziąłeś? Zaś jeśli wziąłeś, dlaczego się przechwalasz, jakbyś nie wziął?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo ostatecznie cóż czyni cię tak szczególnym? Cóż masz, czego byś nie otrzymał w darze? A jeśli był to rzeczywiście dar, to czemu chełpisz się, tak jakby nie był?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo kto sprawia, że się różnisz od drugiego? I cóż masz, czego byś nie otrzymał? A jeśli istotnie otrzymałeś, to dlaczego się chełpisz, jak gdybyś nie otrzymał?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jaki masz powód do dumy? Czy masz coś, czego nie otrzymałeś w darze? A skoro wszystko, co masz, jest darem, dlaczego szczycisz się tym tak, jakbyś sam to zdobył?